Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
28 JUIL. 1955 (1)
Transmis à M. Coordinateur
Overgemaakt aan Heer

MTL. L.4819/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24e Juni 1955 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende regeling van de procedure betreffende het onderzoek van de aanvragen voor gelijkwaardigheid ingediend ter toepassing van de wet van 13 Mei 1955", heeft de 7e Juli 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 24 juin 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant la procédure relative à l'instruction des demandes d'équivalence introduites en application de la loi du 13 mai 1955", a donné le 7 juillet 1955 l'avis suivant :

Er is gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid van artikel 1 van het ontwerp : waar in de Nederlandse tekst de datum 14 December 1955 wordt vermeld, is er sprake van 13 December 1955 in de Franse tekst.

Volgens artikel 4 van de wet van 13 Mei 1955 moet de aanvraag worden overgemaakt "binnen de zes maanden na de afkondiging van deze wet". Aangezien deze wet op 13 Mei 1955 werd afgekondigd, zou in het eerste lid van artikel 1 de datum 14 December 1955 (13 décembre 1955 in de Franse tekst) moeten vervangen worden door 14 November 1955.

Verder zijn in het ontwerp een aantal vormwijzigingen aan te brengen die geen commentaar behoeven en die voldoende blijken uit de hierna voorgestelde tekst :

Koninklijk besluit houdende regeling van de procedure betreffende het onderzoek van de aanvragen ingediend op grond van de wet van 13 Mei 1955 betreffende de gelijkwaardigheid van de diploma's ten voordele van politieke vluchtelingen.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 13 Mei 1955 betreffende de gelijkwaardigheid van de diploma's ten voordele van politieke vluchtelingen, inzonderheid op artikel 4;

.../...

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

De politieke vluchtelingen die het voordeel wensen te genieten van de bepalingen van de artikelen 1 en 2 van de wet van 13 Mei 1955, moeten hun aanvraag aan de Minister van Openbaar Onderwijs overmaken vóór 14 November 1955.

Zij moeten bij deze aanvraag voegen :

1° een getuigschrift van het gemeentebestuur van hun woonplaats, waaruit blijkt dat zij na de oorlog 1940-1945 en vóór 1 Januari 1953 in België zijn binnengekomen;

2° a) indien zij nog ingeschreven zijn voor de cursussen van één van de vier universiteiten van het land, een fotocopie of een eensluidend verklaard afschrift van het laatste getuigschrift of diploma dat zij in deze universiteit hebben behaald;

b) ... (zoals in het ontwerp, behalve:"fotocopie" in plaats van "fotokopij") ...

.../...

Artikel 2.-

De Minister van Openbaar Onderwijs zal, betreffende de in artikel 1 bedoelde aanvragen, het advies inwinnen :

1° van de Hoge Commissaris bij de Verenigde Naties, ten einde de hoedanigheid van politieke vluchteling van de aanvrager vast te stellen;

2° van het Bestuur van de Openbare Veiligheid (Vreemdelingenpolitie) ten einde ingelicht te zijn over de gedragingen van de aanvrager sedert zijn binnenkomen in België;

3° van de rector van de universiteit waar de aanvrager studeert of gestudeerd heeft, ten einde de juistheid van de dienaangaande gedane verklaringen na te gaan.

Artikel 3.-

De inschrijvingen voor de in de artikelen 1 en 2 van de wet van 13 Mei 1955 bedoelde examens, moeten genomen worden op datum en plaats te bepalen door de Minister van Openbaar Onderwijs.

Deze examens zullen plaats hebben tijdens de zittijden van de centrale examencommissie voor het toekennen van de academische graden.

Artikel 4.-

... (zoals in het ontwerp) ...

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

Il y a discordance entre la version française et la version néerlandaise de l'alinéa 1er de l'article 1er du projet : le texte néerlandais porte la date du 14 décembre 1955 et le texte français celle du 13 décembre 1955.

Aux termes de l'article 4 de la loi du 13 mai 1955 la demande doit être adressée "dans les six mois de la promulgation de cette loi". Or, cette loi ayant été promulguée le 13 mai 1955, la date du 13 décembre 1955 (14 décembre 1955 dans le texte néerlandais) devrait être remplacée à l'alinéa 1er de l'article 1er par celle du 14 novembre 1955.

Pour le surplus, le projet requiert quelques modifications de forme, qui ne nécessitent aucun commentaire et qui ressortent suffisamment du texte proposé ci-après :

Arrêté royal réglant la procédure relative à l'instruction des demandes introduites en vertu de la loi du 13 mai 1955 relative à l'équivalence des diplômes au profit des réfugiés politiques.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 13 mai 1955 relative à l'équivalence des diplômes au profit des réfugiés politiques, notamment l'article 4 ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat ;

.../...

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Les réfugiés politiques désirant bénéficier des dispositions des articles 1er et 2 de la loi du 13 mai 1955, devront adresser leur demande au Ministre de l'Instruction publique avant le 14 novembre 1955.

Ils joindront à cette demande :

1° une attestation de l'administration communale du lieu de leur domicile, établissant qu'ils sont entrés en Belgique depuis les hostilités 1940-1945 et avant le 1er janvier 1953 ;

2° a) s'ils sont encore actuellement inscrits aux cours d'une des quatre universités du pays, une photocopie ou une copie certifiée conforme du dernier certificat ou diplôme obtenu dans cette université ;

b) ... (comme au projet) ...

Article 2.-

Le Ministre de l'Instruction publique recueillera, au sujet des demandes prévues à l'article 1er ci-dessus :

.../...

1° l'avis du Haut Commissaire aux Nations Unies en vue d'établir la qualité de réfugié politique du requérant ;

2° l'avis de l'Administration de la sûreté publique (police des étrangers) en vue d'être renseigné sur le comportement du requérant depuis son entrée en Belgique ;

3° l'avis du recteur de l'université dont le requérant suit ou a suivi les cours en vue de vérifier l'exactitude des déclarations faites sur ce point.

Article 3.-

Les inscriptions aux épreuves prévues aux articles 1er et 2 de la loi du 13 mai 1955 devront être prises aux date et lieu que le Ministre de l'Instruction publique fixera.

Ces épreuves auront lieu au cours des sessions du jury central pour la collation des grades académiques.

Article 4.-

... (comme au projet) ...

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Instruction publique,

MTL.

L.4819/1.
L.4820/1.
L.4829/1.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H.DEBAEDTS, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS. Le rapport a été présenté par M.DEBAEDTS, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.